

Gennaio 2010 – Marzo 2013 **Doctorat en « Littérature Française »** (Université Paris - Sorbonne, école doctorale III).

Giudizio: Mention très honorable avec félicitations du jury.

Tutore: Prof. Pierre Frantz.

**Dottorato in « Francesistica »** (Università degli Studi di Milano, scuola dottorale: *Humanæ Litteræ*). Giudizio: eccellente

Tutore: Prof. Maria Giulia Longhi.

Titolo della tesi in cotutela: « Le dramaturge dissident. Le théâtre de Louis Lemercier entre Lumières et Romantisme (suivi de l'édition critique d'*Agamemnon* et *Pinto, ou la journée d'une conspiration*) »

2009 **Laurea Specialistica** in « Studi Letterari e Linguistici » (Sapienza – Università di Roma), tesi in Letteratura Francese, voto: 110/110 e lode. Relatore: Prof. Gabriella Violato. Correlatore: Prof. Flavia Mariotti

2007 **Laurea Triennale** in « Lingue e Letterature Straniere » (Sapienza – Università di Roma), tesi in Letteratura Francese, voto: 110/110 e lode. Relatore: Prof. Gabriella Violato.

## **AMBITI DI RICERCA**

Letteratura e teatro francese del Seicento e del Settecento; teatro e politica durante la Rivoluzione e l'Impero; editoria francese; stilistica e traduttologia; ecdotica teatrale.

## **ATTIVITÀ DI RICERCA ALL'ESTERO**

Settembre 2013 – agosto 2014 ricerca post-dottorale presso l'Université Paris-Sorbonne «CELLF 16-18/19-21»

Ottobre 2014 – luglio 2015 ricerca post-dottorale presso l'Université Paris-Sorbonne «CELLF 16-18/19-21»

Ottobre 2015 – dicembre 2015 ricerca post-dottorale presso l'Université Paris-Sorbonne «CELLF 16-18/19-21»

2013-2015 membro dell'équipe di ricerca finanziato dalla Agence Nationale des Recherches, “Therepsicore” (Le théâtre sous la Révolution et l'Empire en province: salles et itinérance, construction des carrières, réception des répertoires) dirigé par le Centre d'Histoire “Espaces et Cultures”, Université Blaise Pascal, Clermont-Ferrand.

Gennaio 2016 – dicembre 2016 ricerca post-dottorale presso la «School of Modern Languages and Cultures», Warwick University.

## **BORSE E FINANZIAMENTI**

Borsa Research in Paris / Bourse de la ville de Paris (edizione 2013) per studi post-dottorali presso Paris-Sorbonne (settembre 2013 - agosto 2014)

Borsa di perfezionamento all'estero erogata dalla Sapienza Università di Roma (edizione 2013) per studi post-dottorali presso Paris-Sorbonne (ottobre 2014 - luglio 2015)

Borsa di ricerca in Lingua e Cultura Francese, erogata dall'Ambasciata di Francia, dal Ministero degli Affari Esteri e dalla Fondazione Primoli (edizione 2015) per studi post-dottorali presso Paris-Sorbonne (ottobre 2015 - dicembre 2015)

Finanziamento del «CELLF 16-18/19-21» e del Consiglio Accademico dell'Université Paris-Sorbonne for the per la pubblicazione del libro *Le théâtre de Louis Lemerrier entre Lumières et romantisme* (finanziamento ricevuto nel 2014, libro pubblicato nel 2015).

## **PUBBLICAZIONI**

### **Volumi**

- *Le théâtre de Louis Lemerrier entre Lumières et Romantisme*, Paris, Classiques Garnier, «L'Europe des Lumières», 2015.
- Louis Népomucène Lemerrier, *Christophe Colomb*, texte établi, annoté et présenté par Vincenzo De Santis, London, Modern Humanities Research Association, «Phoenix», 2015.
- Voltaire, *Zaïre*, a cura di Vincenzo De Santis e Mara Fazio, Pisa, ETS, «Canone teatrale europeo», 2015.
- Pierre Frantz, Mara Fazio, Vincenzo De Santis (ed.), *Les arts du spectacle et la référence antique dans le théâtre européen (1760-1830)*, Paris, Classiques Garnier, in corso di pubblicazione.

### **Contributi in rivista**

- *Spettri baudelairiani ed echi esoterici. Note a margine di Sur les bois oubliés di Mallarmé*, «Rivista di letterature moderne e comparate», LXII, 4, 2009, pp. 431-446
- *De Cordoue à Jérusalem: sur une source possible de Zaïre*, «Revue Italienne d'études françaises», I, 15

déc. 2011, pp. 19-36. <<http://rief.revues.org/>>.

- « *Nourri dans le Sérail, j'en connais les détours* ». *Specificità strutturali nel teatro di Racine, l'esempio di Bajazet*, «Rivista di letterature moderne e comparate», LXV, 3, 2012, pp. 257-275.
- « *À présent tout le monde se tutoye* ». *Le tu républicain à l'épreuve du théâtre (1793-1798)*, «Studi Francesi», 169, I, 2013, pp. 100-110.
- *Bajazet, IV, 1, 1135-1144 ; 3, 1185-1192 traduction avec une note*, «Revue Italienne d'études françaises», III, 2013, rubrica «Seuil», *Traduire le vers classique*, a cura di Flavia Mariotti, pp. 395-400. <<http://rief.revues.org/>>.
- « *Nourri dans le Sérail, j'en connais les détours* » II. *Specificità stilistiche nel teatro di Racine, l'esempio di Bajazet*, «Rivista di letterature moderne e comparate», LXVII, 4, 2014, p. 321-336.
- *Maladies d'acteur. Théorie du jeu théâtral et littérature médicale au XVIII<sup>e</sup> siècle*, «Revue Italienne d'études françaises», IV, 2014 <<http://rief.revues.org/>>.
- *De Londres à Paris et de Paris à Londres : Zaire et le théâtre anglais*, «Revue Voltaire», 15, 2015, pp. 181-198.

### **Contributi in volume**

- *Il teatro tra educazione e propaganda all'epoca della Rivoluzione Francese. L'esempio di Aristide Plancher-Valcour*, in Liliana Dozza, *Vivere e crescere nella comunicazione. Educazione permanente nei differenti contesti ed età della vita*, Roma, Franco Angeli, 2012, pp. 187-194
- Traduzione, introduzione, note e bibliografia della pièce *Le mariage forcé/Il Matrimonio per forza*, in Molière, *Teatro*. Testo francese a fronte, a cura di Francesco Fiorentino, Milano, Bompiani, 2013, pp. 901-965 e 3030-3033 (note).
- « *Que le sang de Laïus a rempli son devoir* ». *Note sulla presenza di Edipo re in Corneille e nella tragedia francese del Seicento*, in Gianfranco Mormino, Maddalena Mazzocut-Mis, *Edipo re e vittima*, Milano, Mimesis, «Filosofie del Teatro», 2014, pp. 75-92.
- *Les divertissements des diables. Le Pandémonium de Lemercier et les enfers burlesques dans le théâtre au début du XIX<sup>e</sup> siècle*, in Liana Nissim, Alessandra Preda, *Les lieux de l'enfer dans les lettres françaises*, Milano, LED - Edizioni Universitarie di Lettere Economia Diritto, 2014, pp. 141-157.
- « *Le crime l'horreur duquel est telle qu'il m'est plus séant le taire* ». *Transformations de Sapho dans la littérature française du XVII<sup>e</sup> siècle*, in Plana Muriel, Sounac Frédéric, *Esthétique(s) queer dans la littérature et les arts*, Dijon, Éditions Universitaires de Dijon, p. 203-220.
- *Napoli nelle Lettres d'un voyageur anglois (1779) di Martin Sberlock e nell'editoria di viaggio in Francia nel secondo Settecento* in Rosanna Cioffi, Sebastiano Martelli, Imma Cecere, Giulio Brevetti, *La Campania e il Grand Tour. Immagini, luoghi e racconti di viaggio tra Settecento e Ottocento*, Roma, L'Erma di Bretschneider, 2015, p. 87-104.

### **PARTECIPAZIONE A CONVEGNI E SEMINARI**

- 4 novembre 2011: *Le modèle du dramaturge-personnage chez Goldoni, Mercier et Lemercier*, Colloque international *Le Métathéâtre au XVIII<sup>e</sup> siècle*, 4-5 novembre 2011, Paris - Sorbonne.
- 13 marzo 2012: *De « l'Ami des lois » à l'ami des rois: réception et (ré)écriture entre Révolution et*

*Restauration*, seminario « Transformations/déformations dans le théâtre de la Révolution » diretto da Sophie Marchand (Paris - Sorbonne), organizzato dal PRITEPS (programme de recherche interdisciplinaire sur le théâtre et les pratiques scéniques, Université Paris-Sorbonne).

- 14 dicembre 2012: *L'antique ciseau et le pinceau moderne: la famille des Atrides sur la scène française (1797-1822)*, Colloque international *Les arts du spectacle et la référence antique dans le théâtre européen 1760-1830*. Université Paris – Sorbonne/ Sapienza Università di Roma, 13-14 dicembre 2012 ; 8-9 febbraio 2013.
- 14 giugno 2103: *Les divertissements des diables. Le Pandémonium de Lemercier et les enfers burlesques dans le théâtre au début du XIXe siècle*, Convegno internazionale di studio *Les Lieux de l'Enfer*, nell'ambito dei seminari Balmas Letteratura e Immaginario, Lingua e Testo, a Gargnano, Palazzo Feltrinelli 12 - 15 giugno 2013.
- 28 marzo 2014 : *De Londres à Paris et de Paris à Londres. Zaire et le théâtre anglais*, Journée d'études « Voltaire et le théâtre anglais » co-organisée par le CÉRÉDI (Rouen) et la Voltaire Foundation (Université d'Oxford) avec la collaboration de la Société des Études Voltairiennes.
- 21, 22 et 23 maggio 2014 : *Mélancolie d'acteurs*, Colloque international « Émergence du vedettariat théâtral (XVIIe- XIXe siècles) », UFR Sciences Humaines et Arts de Poitiers.
- 24 ottobre 2014: *Napoli nelle Lettres d'un voyageur anglais (1779) di Martin Sherlock e nell'editoria di viaggio in Francia nel secondo Settecento*, «La Campania e il Grand Tour. immagini, luoghi e racconti di viaggio tra Sette e Ottocento», convegno internazionale, Università di Salerno, Campus di Fisciano.
- 17 novembre 2014: *Le répertoire tragique à Paris en 1809*, « Répertoires traditionnels et répertoire nouveau, formes anciennes et formes nouvelles dans le théâtre sous la Révolution et l'Empire », journée d'études organisée par le CELLF (Paris-Sorbonne) progetto ANR « Therepsicore ».
- 5-6 febbraio 2015, Durham : *Sexualités ambiguës et ambiguïtés langagières dans les traductions françaises de Shakespeare : Romeo et Juliette, Othello, Troilus et Cressida*, « Ambiguous Sexualities on the Eighteenth-Century Stage », colloque international organisé par l'équipe « Phoenix » (Durham University/ Paris-Sorbonne).
- 23 giugno 2015, Gargnano : « *Imiter le Cantique des Cantiques* » : présence du texte biblique dans l'œuvre de Chénier et dans la poésie au tournant des Lumières, colloque international *Le Cantique des Cantiques dans les lettres françaises*, Séminaires Balmas « Letteratura e Immaginario, Lingua e Testo ».
- 29 luglio 2015, Rotterdam : *Trois drames méconnus du tournant des Lumières : notes sur le théâtre de Bernardin De Saint-Pierre*, 14th International Congress for Eighteenth-Century Studies.
- 7 décembre 2015 « «Étonnantes figures”. Lemercier lecteur de Shakespeare », *Le théâtre historique en révolution (1789-1830)*, Université Sorbonne-Nouvelle-Paris 3.

## ATTIVITÀ DIDATTICA

### Corsi e esami:

Docente a contratto per Lingua Francese (7 CFU) presso l'Università Telematica Pegaso (a.a. 2013-2014)

Docente a contratto per Lingua Francese (7 CFU) presso l'Università Telematica Pegaso (a.a. 2014-2015)

Docente a contratto per Lingua Francese (7 CFU) presso l'Università Telematica Pegaso (a.a. 2015-2016)

Docente a contratto per Letteratura Francese (36 ore) presso Università degli studi di Cassino e del Lazio Meridionale (a.a. 2015-2016)

### Seminari didattici

#### All'estero:

- 25 novembre 2010: *Les sources textuelles du théâtre de Voltaire. L'exemple de Zaïre*, per il seminario di Master « Voltaire et l'esthétique » de Pierre Frantz (Université Paris - Sorbonne).
- 07 aprile 2011: *Théâtre, politique et censure : le « principe révolutionnaire » dans l'œuvre de Népomucène Lemerrier* per il seminario di Master « Théâtre et politique au XVIII<sup>e</sup> siècle », di Pierre Frantz (Université Paris - Sorbonne).
- 21 marzo 2013: *Intertextualité et politique. L'exemple de Pinto de Népomucène Lemerrier*, per il seminario di Master II «Théâtre et politique au XVIII<sup>e</sup> siècle», di Pierre Frantz (Université Paris – Sorbonne).
- 9 aprile 2015: *Le tu républicain entre histoire de la langue et histoire du théâtre*, per il seminario di Master «Le théâtre de la Révolution» de Pierre Frantz (Université Paris - Sorbonne).
- 11 febbraio 2016: *Pornographie et Révolution : l'exemple de Dom Bougre aux États Généraux*, per il seminario di Master «La littérature de la Révolution» de Pierre Frantz (Université Paris - Sorbonne).

#### In Italia:

- 21 ottobre 2011: *Paysage « romantique » et esthétique théâtrale dans la préface du 'Shakespeare traduit de l'Anglois' de Letourneur*, per il seminario di Laurea Magistrale di Maria Giulia Longhi « Paysages en prose: de Chateaubriand à Nerval », Università degli Studi di Milano.
- 19 aprile 2012: *Bajazet di Racine: problemi di traduzione*, lezione per il «Corso di perfezionamento in traduzione teatrale», sezione di Francese/Italiano, diretta da Stefano Genetti, Università degli Studi di Verona.
- 11 marzo 2014: *Christophe Colomb di Lemerrier, Shakespeare e la riflessione sui generi comici in Francia all'inizio del Diciannovesimo secolo*, lezione per il «Dottorato in lingue, letterature e culture straniere moderne», Università degli Studi di Verona.
- 23 settembre 2015: «La prima apparizione dell'aggettivo "romantique" nella letteratura francese : la *Préface* di Letourneur alla traduzione dell'opera di Shakespeare»: lezione per il dottorato in «Studi Linguistici, Letterari e Interculturali in ambito europeo ed extraeuropeo», Università degli Studi di Milano.

## RICERCHE E LAVORI IN CORSO

- Edizione del testo, traduzione, note e introduzione di *Dom Bougre aux états généraux* (anonimo, 1789) per il progetto *Romanzi libertini francesi* (Bompiani, 2016), diretto da Francesco Fiorentino.
- Edizione critica di *La Pierre d'Abraham* di Bernardin de Saint-Pierre, per le *Œuvres Complètes* («Classiques Garnier»), volume diretto da Malcolm Cook (University of Exeter).
- Edizione critica de *L'Indiscret* (I vol.) e *Zaïre* (II vol.) per il Théâtre Complet di Voltaire (responsabili scientifici: Pierre Frantz, Gianni Iotti, Renaud Bret-Vitoz, Paris, Classiques Garnier).
- Edizione del testo, traduzione, note e introduzione di Rotrou, *Antigone*, (Euno edizioni, «Anamorfosi»).
- La vita dei teatri a Parigi durante l'età napoleonica (calendario delle rappresentazioni, responsabile scientifico: Katherine Astbury, Warwick University).

## ESPERIENZE DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO

- 2007-2015: Collaborazioni occasionali con gli uffici CAF-UIL, UIL e ITAL-UIL: traduzione e revisione di testi francesi, inglesi e spagnoli (linguaggio giuridico e amministrativo).
- 24 gennaio 2011: Interprete Francese/Italiano/Francese per il sindacato UILP, in occasione della visita della Delegazione del Sindacato Algerino «Fédération Nationale des Travailleurs Retraités».
- 21-22 Novembre 2008: Traduttore e interprete per il convegno « La Mise en scène avant la mise en scène (1650-1880) », organizzato dalla Sapienza – Università di Roma e dall'Università Paris IV – Sorbonne e diretto dalla Prof. Mara Fazio e dal Prof. Pierre Frantz.